

PROGRAM

បុប្ផាណា
BOPHANA

អំពីយើង

ក្រោមគំនិតផ្តួចផ្តើមរបស់លោកប៉ាន់រិទ្ធ
ដែលជាសមិទ្ធិសភាពយន្តមួយរូប
មជ្ឈមណ្ឌលបុប្ផាណា ត្រូវបានបង្កើត
ឡើង ដើម្បីប្រមូលរាល់បណ្ណសាររូបភាព
និងសំឡេង ពាក់ព័ន្ធនឹងប្រទេសកម្ពុជា
រួចហើយដាក់បេតិកភណ្ឌតែ
មួយគ្នានៅទីនេះ បង្ហាញដល់
សាធារណជនដោយឥតគិតថ្លៃ។
មជ្ឈមណ្ឌលក៏ធ្វើការបណ្តុះ
បណ្តាលផងដែរ ដល់យុវជនខ្មែរ
មុខរបរក្នុងវិស័យភាពយន្ត សោតទស្សន៍
និងប្រព័ន្ធទូរទស្សន៍។ ដើម្បីបើកផ្លូវ
ដល់ពួកគេនៅក្នុងការថ្លែងប្រឌិត និងបង្កើត
ស្នាដៃវប្បធម៌ផ្ទាល់របស់ខ្លួន។

ABOUT US

Founded by filmmaker
Rithy Panh, the Bophana
Center collects image and
sound archives related to
Cambodia and gives the
general public free access
to this unique heritage. The
Center also trains young
Cambodians in the fields
of cinema, audiovisual and
new media, to enhance
their understanding of the
creation process and inspire
meaningful productions
about their own culture.

MARCH - APRIL 2016

កាតាយន្ត

4 កាតាយន្តថ្ងៃសៅរ៍

16 ក្លឹបកាតាយន្ត

ព្រឹត្តិការណ៍

22 គម្រោង Asiadoc

ពិព័រណ៍

24 កញ្ចក់ប្លែក

26 អ្នករាំ

កាតាយន្តពិសេស

28 ប្រកួតដោយយុត្តិធម៌

បាបកថា

30 ផ្ទះទីកន្លែង

32 ប្រេវ៉ាឡង់នៃរោគសញ្ញា...

កាលបរិច្ឆេទ

34 កម្មវិធី



FILMS

5 CINE SATURDAY

17 CINECLUB

EVENT

23 The Asiadoc Project

EXHIBITION

25 The Altered Mirror

27 Dancers

SCREENING

29 Fair Play

LECTURE

31 Reflection on the River

33 Prevalence of musculoskeletal...

DATES

35 Our Program

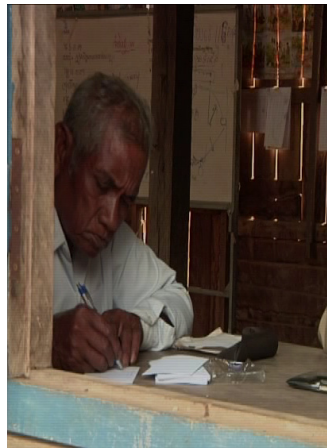
ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍

កម្មវិធីចាក់បញ្ចាំងខ្សែភាពយន្ត ដកស្រង់
ចេញពីមូលដ្ឋានទិន្នន័យរបស់យើង និង
ស្ថាប័នឯកសារនានា នៅថ្ងៃចុងសប្តាហ៍។

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៥ មីនា - ម៉ោង៥ល្ងាច

ស្ត្រីខ្មែរ

ដើម្បីអបអរសាទរទិសវិទ្យុនាអន្តរជាតិ
មជ្ឈមណ្ឌលបុរាណា មានក្តីសោមនស្សរីករាយ
បញ្ចាំងភាពយន្តឯកសារចំនួនបី៖ ស្ត្រីខ្មែរនៅ
សម័យសង្គមរាស្ត្រនិយម (ខេមរាភាពយន្ត
២៤នាទី ភាសាខ្មែរ) តួនាទីរបស់ស្ត្រីខ្មែរក្នុងការ
កសាងប្រទេស (នាយកដ្ឋានភាពយន្ត ២០នាទី
ឆ្នាំ១៩៩០ ភាសាខ្មែរ) ស្ត្រីក្នុងវិស័យនយោបាយ
(ដើម្បីកម្រិតសាធារណៈ និងប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយ
១២នាទី ២០១១ ភាសាខ្មែរ និងមានអក្សរ
អង់គ្លេសពីក្រោម) ដើម្បីផ្អែកដល់ស្នាដៃរបស់ស្ត្រី
នៅក្នុងវិស័យកាលខុសៗគ្នា។



CINE SATURDAY

Cine Saturday is a program of weekly
screenings. It presents films from our
archive database and private collections.

Saturday, March 5 - 5pm

Khmer Women

To celebrate the International Women's
Day, the Bophana Center offers a selec-
tion of three documentary films dealing
with the life of women from three differ-
ent generations : **Women during Sang-
kum Reastr** (Khemara Pictures, 24min,
1960, Khmer version), **The Role of
Women in the Reconstruction of the
Country** (Department of Cinema and
Diffusion, 20min, 1990, Khmer version),
and **Women in Politics** (Department of
Media and Communication, 12min, 2011,
Khmer version with English subtitles).



ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១២ មីនា - ម៉ោង៥ល្ងាច

ស៊ិន ស៊ីសាមុត

ដឹកនាំដោយ ពៅ សុខ ៤៥នាទី ២០០១ ភាសាខ្មែរ
ដោយប្រើបញ្ចូលគ្នាបទសម្ភាសន៍ រូបភាពឯកសារ
និងបទចម្រៀងចាស់ៗមួយចំនួន ខ្សែភាពយន្ត
ឯកសារនេះធ្វើការបង្ហាញពីជីវិតប្រវត្តិខ្លះៗរបស់អធិបតី
សំឡេងមាស ស៊ិន ស៊ីសាមុត រាប់តាំងពីកុមារភាព
ការសិក្សា ការចាប់ផ្តើមអាជីពជាអ្នកចម្រៀង រហូត
ដល់បញ្ហាក្រុមគ្រួសាររបស់គាត់។ ខ្សែភាពយន្តនេះ
ក៏ព្យាយាមផងដែរ ក្នុងការតាមរកដានចុងក្រោយ
របស់លោកស៊ិន ស៊ីសាមុត បន្ទាប់ពីការឡើងកាន់
អំណាចរបស់ពួកខ្មែរក្រហមនៅឆ្នាំ១៩៧៥។



Saturday, March 12 - 5pm

Sinn Sisamouth

Directed by Pov Sok, 45min, 2001, Khmer Version

Made up of interviews, archives and songs from the '60s and '70s, this documentary is a portrait of the famous golden-voiced singer Sinn Sisamouth. It tells of his childhood, his studies, the beginning of his career and his family problems... The movie also Speculates about what happened to the famous singer after the Khmer Rouge came to power in 1975.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៩ មីនា - ម៉ោង៥ល្ងាច

ខ្មោចម្តាយដើម

ដឹកនាំដោយ សុខ សុផន ១១២នាទី ២០០៦
ភាសាខ្មែរ
ភាពស្លាប់ចោលកូនប្រុសតូចៗទាំងពីរបន្ទាប់ពីគ្រោះ
ថ្នាក់ចែងនូវមួយ ដែលធ្វើឲ្យនាងធ្លាក់ខ្លួនឈឺ ហើយ
គ្មាន អ្នកមើលថែទាំដល់ព្រោះប្តីទៅរកស៊ីឆ្ងាយនៅឯ
ក្រុងភ្នំពេញ។ ក្មេងប្រុសទាំងពីរក៏ត្រូវបានគ្រួសារមួយ
ដែលជាអ្នកជិតខាងយកទៅនៅជាមួយ ប៉ុន្តែពួកគេ
រកការធ្វើបាយយ៉ាងខ្លាំងពីស្ត្រីជាប្រពន្ធក្នុងគ្រួសារនោះ។
ដោយសារមិនដាច់អាណ័យពីកូនព្រលឹងរបស់ភាព
នៅរស់រវើក លងបន្ទាចអ្នកដែលធ្វើបាបកូនរបស់នាង។



Saturday, March 19 - 5pm

The Mother's Ghost

Directed by Sok Sothun, 112min, 2006, Khmer version

After an accident, Pheap gets sick and dies shortly after. Since her husband moved to Phnom Penh to work, their two sons are taken care of by a neighboring family. But the mother of this new family mistreats them. Pheap feels pity for her children and can't leave them. So her soul wanders and scares anyone who hurts her children.

អ្នកអង្គ

ដឹកនាំដោយប៉ាន់ វិទ្យា ៩៥នាទី ២០១៣ ភាសាខ្មែរ
និងអក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

ប្រាសាទអង្គរវត្ត គឺជានិមិត្តរូបនៃភាពធន់របស់
និងការញ្ជាញរបស់សង្គ្រាម។ លោកប៉ាន់ វិទ្យា បាន
ទៅតំបន់អង្គរ ដើម្បីផ្តិតយករូបភាពប្រជាកសិករ
នៅស្រុកស្រែ និងអ្នកលក់កំប៉ុកកំប៉ុក។ ក្មេង
ប្រុសជំនង់ម្នាក់ចោទសួរពីអនាគតរបស់ខ្លួន។
គេចង់ក្លាយជាមគ្គុទ្ទេសក៍ទេសចរ បន្តការចងចាំពី
តំបន់នេះឲ្យនៅយូរអង្វែង ប៉ុន្តែគេក្រពេកមិនអាច
ទៅសាលារៀនបាន។ មនុស្សចាស់ៗផ្តល់ជំនួយ
ដល់រូបគេ។ កសិករគ្មានដី និយាយរៀបរាប់ពីស្រែ
រីងរួសម្នាក់ទៀត បង្ហាញពីមាត់ដល់ ដែលជាភ្នំ
សង្ឃឹមទាំងស្រុងរបស់គាត់។



Saturday, March 26 - 5pm

The People of Angkor

Directed by Rithy Panh, 95min, 2003,
Khmer Version with English subtitles

The film follows a young Cambodian boy
and shows the daily life of people living
around the temples of Angkor. The young
boy is wondering about his future. He
would love to become a guide to the
historical site but he is too poor to go to
school. Older men give him advice.
An ancient farmer talks about rice fields,
a man shows his gamecock while other
men working on temple renovation
explain the legends and magical stories
depicted on the stones.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២ មេសា - ម៉ោង៥ល្ងាច

ការព្យាបាលស្ត្រីញៀនថ្នាំ និង យុវជនងគ្រោះដោយសាគ្រាប់មីន

ផលិតដោយ UNDP ឆ្នាំ ២០១០ ៤៦នាទី
ភាសាខ្មែរ និងមានអក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម
បទយកការណ៍ទាំងនេះ គឺជាកម្រង់ចេញពីកម្មវិធី
សមធម៌ប្រចាំសប្តាហ៍ ដែលស្រូបបានផលិតដោយ
អង្គការ UNDP។ បទយកការណ៍ទី១ គឺផ្តោតលើ
បញ្ហាញៀននៅកម្ពុជា និងការព្យាបាលស្ត្រីញៀន
ថ្នាំ។ រីឯបទយកការណ៍ទី២ គឺលើកឡើងបញ្ហាគ្រាប់
មីន និងគ្រាប់មីនទាន់ផ្ទះ និងផលប៉ះពាល់របស់វា
ទៅលើជីវិតមនុស្សនៅប្រទេសកម្ពុជា។



ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៩ មេសា - ម៉ោង៥ល្ងាច

អ្នកស្រែ

ផឹកនាំដោយ ប៉ាន់ វិទ្យា ឆ្នាំ១៩៩៤ ១២០នាទី
ភាសាខ្មែរ និងមានអក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម
ភាពយន្តនេះបង្ហាញពីជីវិតរបស់កសិកម្មយក្សស្រែដែល
មានប្តីឈ្មោះវង្ស ពៅ ប្រពន្ធឈ្មោះយឹម អំ និងកូនស្រី
ទាំង៧នាក់។ ការធ្វើស្រែធ្វើឲ្យជីវិតពួកគេមានភាព
មមាញឹក រីករាយ មានជំនឿសាសនា និងរស់នៅ
ឮបាន...។ ដីស្រែតូច សមាជិកគ្រួសារច្រើន កូនៗ
កាន់តែធំ លំនឹងគ្រួសារក៏ចុះទន់ខ្សោយ។ គ្រោះថ្នាក់
ចៃដន្យមួយកើតឡើង ហើយរដ្ឋនៃជីវិតគឺរាល់ទៅរក
សេចក្តីស្លាប់។



Saturday, April 2 - 5pm

Treatment for Female Drug Addicts & Young Victims of Landmines and Unexploded Ordnance

Produced by UNDP, 2010, 45min, Khmer version with English subtitles

Two reports from Equity Weekly program which was produced by the UNDP. The first report deals with drug problems among Cambodian women and their treatment, the second one with landmines and unexploded ammunition in Cambodia.

Saturday, April 9 - 5pm

Rice People

Directed by Rithy Panh, 1994, 120min, Khmer version with English subtitles

The story of a peasant family whose lives depend on growing rice. The poor family of Vong Poeuv (husband) and Yim Om (wife) who struggle to survive with seven children. The balance is fragile for this large family with a small piece of land, and the children also grow up very fast. A trivial incident occurs and the life cycle becomes a cycle of death.

កម្ពុជាកាលប្បវត្តិក្រហមល្វីងជួចត់

ដឹកនាំដោយ ប្រ៊ុយណូ កាប៉េត ឆ្នាំ ២០០០
៥៥នាទី ភាសាបារាំង

នៅចុងពាក់កណ្តាលសតវត្សទី២០ ប្រទេសកម្ពុជា
បានឆ្លងកាត់នូវសង្គ្រាម និងការប្រល័យពូជសាសន៍
ដ៏គួរឲ្យឆ្ងល់ រយៈពេលជិត៣០ឆ្នាំ។ នៅទសវត្ស
ទី៦០ កម្ពុជាដែលបានឯករាជ្យតាំងពីឆ្នាំ១៩៥៣
ពីប្រទេសបារាំង បានធ្លាក់ទៅក្នុងអន្ទាក់នៃសង្គ្រាម
ត្រជាក់ ដោយសារតែការព្យាយាមស្វែងរកអព្យាក្រឹត
ភាពរបស់ខ្លួន។ ភាពយន្តឯកសារនេះនឹង
បង្ហាញអំពីស្ថានភាពសង្គ្រាមវៀតណាម របប
ខ្មែរក្រហម និង អំណាចដ៏ខ្លាំងក្លា ពីសំណាក់
អន្តរជាតិ ដែលបានធ្វើឲ្យប្រទេសនេះធ្លាក់
ចុះ ធ្លាក់ពីទីខ្ពស់រហូតដល់ចំណុចសូន្យ ។



Kampuchea, Red - Bitter Chronicles

*Directed by Bruno Carette, 2000, 55min,
French version*

During the second part of the 20th
century, Cambodia had to pass through
thirty years of conflicts and a horrible
genocide. During the sixties Cambodia,
which had been independent since 1953,
fell into the trap of the Cold War even
though the country tried to maintain
a neutral policy. In this documentary,
we discover how the Vietnam War, the
Khmers Rouges and the Great Powers
plunged the Kingdom into a fall from
Paradise to Hell.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២៣ មេសា - ម៉ោង៥ល្ងាច

ខ្មែរជីវិត

ផលិតដោយនាយកដ្ឋានសិល្បៈភាពយន្ត និង
ស្នាដៃរបស់ ឆ្នាំ ១៩៩២ ៩៦នាទី ភាសាខ្មែរ
មនុស្សច្រើនណាស់បណ្តោយជីវិតខ្លួនរស់នៅដូចខ្មែរ
នៅលើមេឃ។ ពេលដែលមានខ្យល់ ក៏ហោះខ្ពស់
ឡើង ពេលដែលអត់ខ្យល់ ក៏ធ្លាក់មកវិញ។ ប៉ុន្តែអ្នក
មួយចំនួន នៅតែគ្រងប្រឹងហោះដោយខ្លួនឯង ទោះបី
គ្មានខ្យល់ក៏ដោយ។

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៣០ មេសា - ម៉ោង៥ល្ងាច

លោកវេជ្ជបណ្ឌិត រីចឆើ កុំធ្វើការដល់យប់អធ្រាត្រពេក

ដឹកនាំដោយ ហ្គកូណេ ធីមេរី និង ស្ទីក ប៉ាឌ្រីក ឆ្នាំ
២០០២ រយៈពេល ៥២នាទី ភាសាខ្មែរ
ភាពយន្តឯកសារនេះផ្តោតលើជីវិតរបស់
លោក ប៊ីត រីចឆើ ដែលជាវេជ្ជបណ្ឌិតជំនាញព្យាបាល
កុមារដ៏ល្បីឈ្មោះ និងជាអ្នកកូដេយូឡង់សែល
ជនជាតិស្វីស។ គាត់បានសម្រេចចិត្តចោល
អ្វីៗទាំងអស់ ដើម្បីធ្វើការនៅក្នុងមន្ទីរពេទ្យមួយ
ក្នុងក្រុងភ្នំពេញ។ គាត់បានស្ថាបនាមន្ទីរពេទ្យកុមារ
គន្ធបុប្ផានៅទីក្រុងភ្នំពេញ និងមន្ទីរពេទ្យពីរផ្សេងទៀត
បានកកើតឡើងនៅខេត្តសៀមរាប និងនៅទីក្រុង
ភ្នំពេញដោយសារការបំរើអង្គការប្រាក់ តាមរយៈ
ការប្រគល់ និង ជំនួយពីសហគមន៍ធនាធាន។



Saturday, April 23 - 5pm

Life is Like the Kite

*Produced by the Department of Cinema and
Cultural Diffusion, 1992, 96min, Khmer version*

Many people live like the kite that soars
in the sky. When there is wind, they fly
high. When there is no wind, they fall.
But some manage to fly even while there
is no wind... This is the third fiction
film from Huy Puth. In this film, you will
discover the acting talent of two movie
stars in the '90s : Tep Rindaro and Ampor Devi.

Saturday, April 30 - 5pm

It Is Midnight, Doctor Richner

*Directed by Fournet Thierry and Schmitt
Patrick, 2002, 52min, French version*

A portrait of Beat RICHNER, famous Swiss
pediatrician and cellist, who decided to
leave everything in order to work in a
hospital in Phnom Penh. He succeeded in
launching “Kantha Bopha”, a pediatric
hospital in Phnom Penh. After years of
work, two other hospitals were created
in Siem Reap and Phnom Penh. His cello
concerts enable him to collect money to
support the hospital.

ក្លឹបភាពយន្ត

យុវជនខ្មែរដែលស្រឡាញ់ខ្សែភាពយន្ត អាចទស្សនាភាពយន្តមកពីជុំវិញពិភពលោក និងអាចផ្លាស់ប្តូរគំនិតយោបល់អំពីភាពយន្តក្នុងកិច្ចពិភាក្សាជាមួយភ្ញៀវកិត្តិយស។ ចូលទស្សនាដោយសេរី!

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៥ មីនាម៉ោង ២រសៀល

រឿងដែលបន្ទុកពីជំងឺផ្លូវ

ដឹកនាំដោយ ជូរីស ឡាឡេស៍, ១០០នាទី, ២០១៤
និយាយភាសាដើម និងអក្សរអង់គ្លេសកំពុងត្រៀម

ជូរីស ឡាឡេស៍ បានជូននាង កាឌី ស៊ុលឡា ដែលជាអ្នកដឹកនាំ និងអ្នកនិពន្ធរឿងទៅមន្ទីរពេទ្យជាតិកលចិត្ត សេនេហ្គាល (នៅជិតទីក្រុងដាការ) ទាំងដែលនាងមិនពេញចិត្តនឹងទៅទីនោះឡើយ។ នាងត្រូវបានគេព្យាបាល ដូចទៅនឹងអ្នកជំងឺដទៃទៀតដែរ។ មន្ទីរពេទ្យដែលពេញដោយមនុស្សមានបញ្ហាផ្លូវចិត្តនេះ ហាក់ដូចជាបញ្ចាំងអំពីស្ថានភាពរបស់ប្រទេស សេនេហ្គាលទាំងនៅពេលបច្ចុប្បន្ន និងស្ថានភាពក្រោយទទួលបានឯករាជ្យ។ បញ្ហាប្រឈមរវាងការព្យាបាលបែបបុរាណ និងសម័យនៃតែកើតមាន។ ឡាឡេស៍នឹងបង្ហាញពីការប្រើប្រាស់អំណាចទស្សនៈផ្ទុយគ្នាក្នុងបរិយាកាសជីវិតនិង ដែលកំពុងកើតមាន។



CINECLUB

Bophana CineClub allows Cambodian film lovers to meet, watch repertoire movies from around the world, and then exchange ideas about them with special guests. Free entry. All are welcome.

Saturday, March 5 - 2pm

Ce qu'il reste de la folie

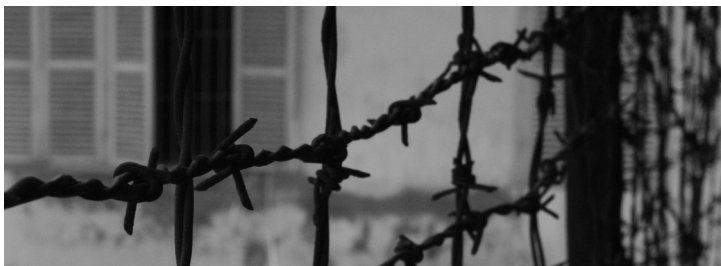
Film by Joris Lachaise, 100min, 2014, Original Version with English Subtitle

Joris Lachaise accompanies writer and filmmaker Khady Sylla to Senegal's national psychiatric hospital, near Dakar, where she has been committed several times. Seeking dialogue, she meets the psychiatrist who treated her, familiar patients and other faces of the institution. An atlas of a strange place, a gallery of disconcerting characters, "Ce qu'il reste de la folie" (Grand Prix, French competition, FID Marseille 2014) is a reflection on today's Senegal, post-colonialism and its consequences it is a country locked in perpetual struggle with its contradictions, where traditional healers and modern doctors try to work together. Using powerful, contrasting images, Lachaise delivers a tactful exploration of the underlying tensions in an oppressive environment.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៩ មីនា ម៉ោង ២រសៀល

មន្ទីរសង្គម ម៉ាស៊ីនពិឃាតខ្មែរក្រហម
ដឹកនាំដោយ ប៉ាន់ វិធី, ១០០នាទី, ២០០២, ភាសាខ្មែរជាមួយអក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

ឯកសារនេះ ពេជ្រយោគ និងអ្នកដែលនៅសល់រាន
មានជីវិត ពីរបបខ្មែរក្រហមជួបគ្នានៅក្នុងអតីត
មន្ទីរឃុំឃាំងទួលស្តែង នៅទីក្រុងភ្នំពេញ គឺ
មន្ទីរសង្គម ដែលត្រូវប្រែក្លាយជាសារមន្ទីរ
ប្រល័យពូជសាសន៍។ អ្នកគូរគំនូរលោកវ៉ាន់
ណាត បានជួបជាមួយអតីតសន្តិសុខមន្ទីរ
សង្គម ដែលជាអ្នកចាប់ចង និងធ្វើនរណាម្នាក់
អ្នកទោស១៧០០០នាក់ ត្រូវបានគេស្លាប់ឆ្លើយ
ធ្វើនរណាម្នាក់ និងសម្លាប់ចោលនៅមន្ទីរសង្គម។



Saturday, March 19 - 2pm

S21: The Khmer Rouge Death Machine

Directed by Rithy Panh, 100 min, 200, Khmer Version with English subtitle

In S21, Rithy Panh brings two survivors and former members of the Khmer Rouge back to the notorious Tuol Sleng prison (code-named "S21"), now a genocide museum. Painter Vann Nath confronts his former captors in the converted school-house where he was tortured. Over 17,000 prisoners were interrogated, tortured, and executed there.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៩ ខែមេសា ម៉ោង ២រសៀល

បក្សីឋានសួគ៌

ដឹកនាំដោយលោក ម៉ាសែល កាមូស, ឆ្នាំ
១៩៦២, ៩១នាទី, ភាសាបារាំង

តេជគុណសុខ បានចាកចេញពីវត្តទៅរស់នៅ ជា
ជីវិតគ្រហស្ថធម្មតា។ ថ្ងៃមួយដោយបុព្វហេតុការពារ
ក្មេងកំព្រាម្នាក់ គាត់ក៏បានស្គាល់នារីជាដ៏ស្រស់
ស្អាតម្នាក់ ឈ្មោះដាវា។ ដោយសារនាង ជាអ្នកមាន
ជំនឿលើហោរាសាស្ត្រ នាងគិតថា ថ្ងៃណាមួយនឹង
មានព្រះអង្គម្ចាស់មួយព្រះអង្គនឹងនាំនាងឡើង
ឋានសួគ៌។ ជំនឿរបស់នាងបានក្លាយជាការពិតប៉ុន្តែ
ស្នេហារបស់ពួកគេ ត្រូវបានបំបែកបំបាក់ដោយសារ
តែម ដែលជាអ្នកជំនួញដ៏មានស្តុកស្តម្ភម្នាក់។



Saturday, April 9 - 2pm

Bird of Paradise

Directed by Marcel Camus, 1962, 91mins,
French Version

Sok, a young bonze who has not yet taken
his vows, decides to leave his monastery
and lead a normal life. One day, while de-
fending an orphan, he meets the beautiful
celestial dancer, Dara, who believes in a
bird's prediction that a Prince will come
and take her to the sky. But their love is
shattered by Kem, a rich merchant.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២៣ ខែមេសា ម៉ោង ២រសៀល

មេឃរលំ

ដឹកនាំដោយ ហ្គីយ៉ូម ស្តុន និង ឡេម ផល្លី,
ឆ្នាំ ២០១៤, ៩៦នាទី, ភាសាខ្មែរ
និងភាសាអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

ភាពយន្តឯកសារនេះតាមដានអំពីជីវិតរបស់ក្មេងស្រី
ម្នាក់ ដែលត្រូវបានមេឃរលំលក់ឲ្យទៅធ្វើការនៅ
ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី។ នាងត្រូវបានចៅហ្វាយរំលោភ
និងធ្វើនរណាភក្ត្រចិត្ត និងផ្លូវកាយ។ ដោយទ្រាំមិន
បាន នាងក៏រត់ពីប្រទេសម៉ាឡេស៊ីទាំងមានផ្ទៃពោះ។
បន្ទាប់ពីនោះជីវិតរបស់នាងក៏បានប្រែប្រួល។ នាង
រស់នៅក្នុងសភាពភ័យខ្លាច និងភាពស្តាយក្រោយ។



Saturday, April 23 - 2pm

The Storm Maker

Directed by Guillaume SUON and NGOEUM
Phally, 2014, 96mins, Khmer version with
English subtitles

The film follows the life of a girl who was
sold to a Malaysian. She was raped by
her boss and she escaped from Malaysia
pregnant. Her life has changed both physi-
cally and mentally. She lives with fear and
regret.

ព្រឹត្តិការណ៍

គម្រោង Asiadoc: ត្រឡប់មើលពីភពលោក

EVENT

The Asiadoc Project: Eyes On the World

ពីថ្ងៃទី ០៣ ខែមីនា ដល់ថ្ងៃ ទី០៦ ខែមីនា

Documentary films from March 3 to 6, 2016

As part of the Asiadoc project

From March 3 to March 6

ដោយត្រូវបានផ្តួចផ្តើម ដោយសមាគមពន្លឺ ពិភពលោក ក្រោមភិច្ចសហការ ជាមួយមូលនិធិ រហូធម៌បារាំង និងអាឡឺម៉ង់ មជ្ឈមណ្ឌល ធនធានសោតទស្សន៍បុព្វាណា វិទ្យាស្ថានបារាំង និងវិទ្យាស្ថានGoethe គម្រោងAsiadocបានអញ្ជើញ ផលិតករ និងសមិទ្ធិភាពយន្តឯកសារ មកពី អាស៊ីអាគ្នេយ៍ ដើម្បីផ្លាស់ប្តូរ និងនិពន្ធមគ្គាក្នុងរយៈ ពេលនៃកម្មសិក្សា ដែលនឹងប្រព្រឹត្តទៅនៅឆ្នាំនេះ ចាប់ពីថ្ងៃទី ២២ កុម្ភៈ ដល់ថ្ងៃទី ០៩ មីនា។

ក្នុងឱកាសនៃគម្រោង Asiadoc លើកទីពីរនេះ រោងភាពយន្តវិទ្យាស្ថានបារាំង នឹងផ្ញើការចាក់ បញ្ចាំងភាពយន្តឯកសារជាច្រើន ពីថ្ងៃទី០៣ ដល់ថ្ងៃទី ០៦ ខែមីនា ២០១៦៖ ទស្សនិកជន អាចទស្សនាភាពយន្តចំនួន ១០រឿង ដែលបង្ហាញ ពីពិភពលោកបច្ចុប្បន្ន ដោយសង្កេតពីដំណើរជីវិត របស់ពលរដ្ឋជាសកម្មជន ឬដែលរស់នៅឯកោពី សង្គម ចាប់ពីប្រទេសសេនេហ្គាល់ ដល់កូម៉ូរ៉ូដោយ ឆ្លងកាត់តាមប្រទេសអ៊ីស្រាអែល អេស្ប៉ូប និងស៊ូដង់។



Full programme on:

www.institutfrancais-cambodge.com

Initiated by Doc Monde, in partnership with the Franco-German Cultural Fund, Bophana, Lumiere du monde, the French Institute and the Goethe Institute, the Asiadoc project invites South-East Asian and European documentary producers, distributors and directors to discuss, work and write together in a series of professional round tables, taking place this year from February 22 to March 9.

To celebrate the second year of the Asiadoc project, the French Institute's cinema present a series of documentary films running from March 3 to March 6, 2016. The 10 selected films offer an overview of the world of today following the lives of citizens - those living on the fringes of society or those fighting to change it - from Senegal to Burma, including Israel, Egypt and Sudan.

Screening schedule:

<http://institutfrancais-cambodge.com/en/cinema-asiadoc-2016/>

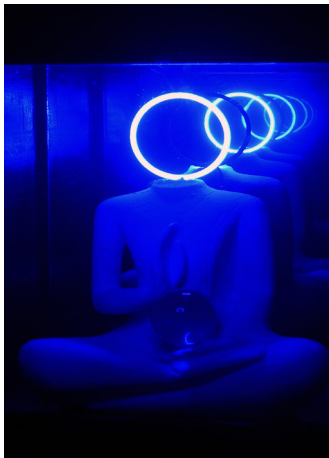
ពិព័រណ៍

កញ្ចប់ប្រែប្រួល: ការឆ្លុះបញ្ចាំងពីហ្គាតេម៉ាឡា និងកម្ពុជា

ពីថ្ងៃទី ០១ ខែមីនា ដល់ថ្ងៃ ទី៣០ ខែមីនា

ពិធីសម្ពោធពិព័រណ៍ថ្ងៃ ពុធ ទី ០២ ខែមីនា
រលាម៉ោង ៦ ល្ងាច

អ្នក ហ្គុងហ្សាលេ ជាសិល្បករចារិកហ្គាតេម៉ាឡា ដ៏ល្បីល្បាញម្នាក់ រស់នៅរាជធានីភ្នំពេញតាំងពីឆ្នាំ២០១៥ និងបង្ហាញការបង្កើតថ្មីបំផុតរបស់គាត់ដែលមាននៅក្នុងរតនាគារ ការជំរឿងរូប និងគំនូរជាច្រើន។ ការឃើញរូបធម៌ និងប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរ បានធ្វើឲ្យសិល្បកររូបនេះ ទទួលរងនូវកម្រិតយ៉ាងខ្លាំងក្នុងការបង្កើតគំនិតរបស់គាត់ ដោយមានចំណុចស្របគ្នាជាមួយនឹងប្រវត្តិសាស្ត្រនៃហ្គាតេម៉ាឡាជាប្រទេសកំណើតរបស់គាត់ ដែលធ្លាប់រងអំពើប្រល័យពូជសាសន៍ក្នុងទសវត្សរ៍ទី៨០។ សិល្បកររូបនេះខិតខំ ដើម្បីនាំយកបទពិសោធន៍នៅកម្ពុជា របស់លោកទៅជានិមិត្តរូប ជាមួយនឹងរូបភាព។ ទស្សន៍កម្មនិងបានមើលឃើញពីដំណើរផ្ទាល់ខ្លួនរបស់លោក ពីហ្គាតេម៉ាឡា មកប្រទេសកម្ពុជាតាមរយៈ "កញ្ចប់ប្រែប្រួល" ដែលបានឆ្លុះបញ្ចាំងពីការវិវត្តទសភាពខាងក្នុង រវាងប្រទេសទាំងពីរដោយសិល្បកររូបនេះ។



EXHIBITION

The Altered Mirror: Reflections from Guatemala and Cambodia

From March 1 to March 30

Opening reception: Wednesday, March 2nd at 6:00pm

Erick Gonzalez, internationally renowned Franco-Guatemalan artist resident in Phnom Penh, exhibits his latest creations consisting of objects, installations and paintings.

The artist has been deeply influenced in his creation by the discovery of Khmer culture and history: drawing parallels with the history of Guatemala, his country of origin which experienced genocide in the 80s, Erick strives to bring his Cambodian experience into tangible form and image.

The artistic creation represents for the artist a process of research about a given theme, and the exhibition serves as a sharing platform.

This time, Erick Gonzalez's research has been about Cambodia. The audience will retrace his personal trip from Guatemala to Cambodia through "altered mirrors" which reflect the inner landscape evolved by the artist between these two countries.



អ្នករាំ

ពីថ្ងៃទី១ មេសា ដល់ ថ្ងៃទី ២៨ មេសា

ការតាំងពីដំណើរចិត្ត ដោយលោក

Colin Grafton

បើកសម្ពោធពិធីសារៈ ថ្ងៃស្អែក ទី ០១

ខែមេសា វេលាម៉ោង ០៦ ល្ងាច

នៅក្នុងឱកាសនៃការសម្តែងដ៏កម្រមួយនៃក្បាច់រាំបុរាណ ក្នុងអំឡុងពេលសង្គ្រាមស៊ីវិលនៅកម្ពុជា កាលពីពេលឆ្នាំកន្លងមកហើយ អ្នកចម្រើនម្នាក់ដើរចូលទៅក្នុងបន្ទប់ផ្លាស់សំលៀកបំពាក់របស់អ្នករាំ និងបានចម្លងមួយចំនួន។ អ្នករាំទាំងនោះ មិនបានចាប់អារម្មណ៍គាត់ទេ។ រយៈពេល ៣៣ឆ្នាំ ក្រោយមក មានអ្នករាំម្នាក់ក្នុងចំណោមពួកគេ បានជួបអ្នកចម្លងនេះ ដោយចៃដន្យនៅទីក្រុងតូក្យូ ប្រទេសជប៉ុន ដែលជាកន្លែងនាងបានមកសម្តែង។ នេះបាននាំឱ្យព្រឹត្តិការណ៍ ដែលមានអ្នករាំផ្សេងទៀតនៅក្នុងបុរាណនោះ ត្រូវបានស្វែងរកឡើងវិញម្តងម្នាក់ៗ។ នៅក្រោយពេលដែលអ្នកចម្លងនេះ បានរំលត្រឡប់មកកាន់ប្រទេសកម្ពុជាវិញ។ រឿងរ៉ាវរបស់ពួកគេអំពីការលំបាក ការតស៊ូ ការស្វែងរកនិរន្តរ៍ និងការរស់ឡើងវិញនៃចំណេះដឹង ដែលជាស្នាដៃនៃប្រទេសកម្ពុជានេះ បង្កើតបានជាខ្លឹមសារនៃការតាំងពីដំណើរនេះ។



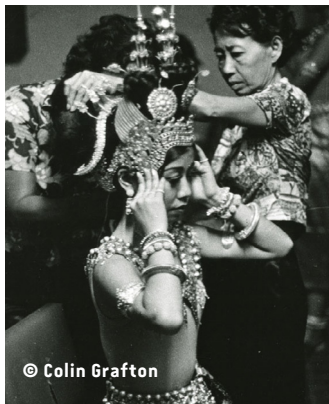
© Colin Grafton



© Colin Grafton



© Colin Grafton



© Colin Grafton

Dancers

From April 1 to April 28

An Exhibition of Photographs by
Colin Grafton

Opening reception: Friday April 1st
at 6pm

On the occasion of a rare classical dance performance during the Cambodian civil war 43 years ago, a photographer wandered into the theatre dressing room and took a few candid photos. The dancers didn't notice him. 33 years later, one of them met him by chance in Tokyo, Japan, where she had come to perform. This led to a chain of events whereby other dancers in those pictures were rediscovered one by one when the photographer finally returned to Cambodia. Their stories of hardship, perseverance and survival, and the renaissance of the dance which is the spirit of Cambodia, form the core of this exhibition.

ការបញ្ចាំងភាពយន្តពិសេស

ប្រកួតដោយយុត្តិធម៌

ថ្ងៃទី២ ខែមីនា ម៉ោង ៦:៥០ នាទី

ដឹកនាំដោយអង់ដ្រេ សេឡាកូវ៉ា ឆ្នាំ២០១៤ ១០០នាទី
ភាសាឆេក និងមានភាសាអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

ក្នុងឱកាសគំរប់ខួប៦០ឆ្នាំនៃទំនាក់ទំនងការទូត
រវាងសាធារណរដ្ឋឆេកនិងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ស្ថានទូតសាធារណរដ្ឋឆេក បានរៀបចំកម្មវិធី
ភាពយន្តឆេកនៅទីក្រុងភ្នំពេញ ដោយសហការ
ជាមួយដៃគូនានា។ ស្ថានទូតបានសហការជាមួយ
មជ្ឈមណ្ឌលបុព្វាណា មានក្តីសោមនស្សរីករាយ
បង្ហាញខ្សែភាពយន្តឆេក



SPECIAL SCREENING

Fair Play

March 2, 6:50 pm

Directed by Andrea Sedláčková, 2014,
100min, Original version with English
subtitles

On the occasion of the 60th Anniversary of the
establishment of Czech Republic - Cambodia
Diplomatic Relations, the Embassy of the
Czech Republic is organizing Czech Days in
Phnom Penh in cooperation with local part-
ners. In cooperation with Bophana Centre, the
Embassy is pleased to present this Czech Film

បាបកថា ឆ្នះទីកន្លែង

ថ្ងៃ២៥ ខែមីនា ម៉ោង: ៦:៣០ ល្ងាច

ទស្សនៈខ្មែរលើជនជាតិវៀតណាមក្នុងឃុំប្រឡាយ
មាសមុនសម័យខ្មែរក្រហម (ករណីសិក្សា)
កែរ ជួង អ្នកស្រាវជ្រាវរបស់អង្គការគ្រីស្ទាន

ជនជាតិវៀតណាមបានរស់នៅតាមដងទន្លេសាប
រាប់ទសវត្សរ៍មកហើយ មុនពេលពួកគេ ត្រូវបាន
ជម្លៀសចេញពីកម្ពុជាក្នុងទសវត្សរ៍ទី៧០។ ពួកគេ
ភាគច្រើនមានកំណើតនៅកម្ពុជា។ ស្ថិតនៅតាមដង
ទន្លេសាប និងចំងាយប្រមាណជា ២០គីឡូម៉ែត្រពីទី
រួមខេត្តកំពង់ឆ្នាំង ឃុំប្រឡាយមាសជាឃុំមួយក្នុង
ចំណោមឃុំមួយចំនួន ក្នុងប្រទេសកម្ពុជាមុនសម័យ
ខ្មែរក្រហម ដែលមានជនជាតិវៀតណាមរាប់រយ
គ្រួសាររស់នៅជាមួយប្រជាជនខ្មែរក្នុងភូមិឃុំនេះ។
ករណីសិក្សានេះមានគោលបំណងងាយតម្លៃលើ
ទំនាក់ទំនងរវាងអ្នកភូមិខ្មែរ និងវៀតណាមក្នុងឃុំ
ប្រឡាយមាស ដោយពិនិត្យមើលលើសកម្មភាព
សង្គមវប្បធម៌ និងសេដ្ឋកិច្ច តាមរយៈទស្សនៈរបស់
ប្រជាជនខ្មែរ។



LECTURE

Reflection on the River

March 25, 6:30pm

Khmer Perception of the Vietnam-
ese in Brâlai Meas Commune before
the Khmer Rouge Regime
(Case Study)

Keo Duong, Kdei Karuna (KdK) Junior
Researcher, Khmer. Khmer version

Vietnamese people had lived along the
Tonlé Sap River for decades before they
were expelled from Cambodia during
the 1970s. The majority of them were
born in Cambodia. Located along the
river approximately 20 km north of
Kampong Chhnang Town, Bralai Meas
commune was one of the few communes
in Cambodia before the Khmer Rouge
regime where hundreds of Vietnamese
families lived in the same villages with
Khmer people. This case study aims at
examining the relations between Khmer
and Vietnamese villagers in Bralai Meas
commune by looking at their socio-
cultural and economic activities from a
Khmer perspective.

ប្រែវារៈឡង់នៃរោគសញ្ញាលើតាមសាច់ដុំ និងឆ្អឹង ក្នុងចំណោមកម្មករកាត់ដេរ នៅខេត្តកណ្តាល ប្រទេសកម្ពុជា

ថ្ងៃទី ២៩ ខែមេសា ម៉ោង: ៦:៣០ ល្ងាច

ភាគីនេះ វ៉ាន់ លៀប

វត្ថុបំណង៖

ដើម្បីកំណត់ប្រែវារៈឡង់នៃរោគសញ្ញាលើតាមសាច់ដុំ និងឆ្អឹង ព្រមទាំងកម្រិតហានិភ័យជម្ងឺមេកានិច នៅកន្លែងធ្វើការរបស់កម្មករកាត់ដេរ នៅខេត្តកណ្តាលនៃប្រទេសកម្ពុជា។

វិធីសាស្ត្រស្រាវជ្រាវ៖

ប្រែប្រួលចូកទេសស្រីស្ទើរស្របគ្នា តាមបែបពហុជំហាន ដើម្បីស្រាវជ្រាវពីសកម្មភាពចំនួន៧១នាក់ ពីរោងចក្រប្រភេទកន្លែង ក្នុងចំណោមរោងចក្រខ្នាតតូច ចំនួន២២ ដែលមានកម្មករចន្លោះពី២៥០នាក់ ទៅ១០០០នាក់។ ការសម្ភាសន៍ផ្ទាល់មាត់ និងការចុះសង្កេតផ្ទាល់ ដោយប្រើតារាងវាយតម្លៃហ្វីលសៃអាយវៈផ្នែកខាងលើ (RULA) ត្រូវបានប្រើប្រាស់ដើម្បីប្រមូលទិន្នន័យ។

Prevalence of musculoskeletal symptoms among garment workers in Kandal province

April 29, 6:30pm

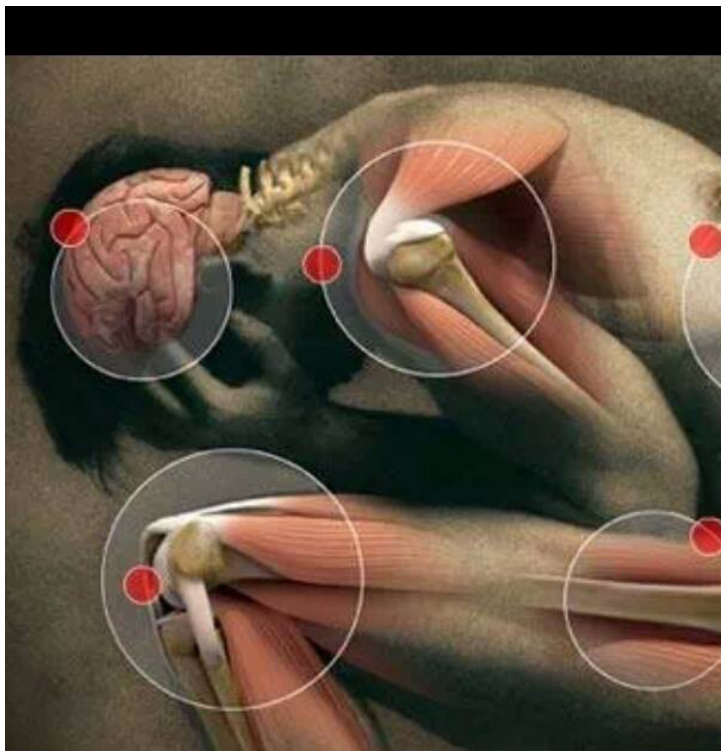
Speaker: Mr. Van Leap, Educational Adviser of WOB Cambodia

OBJECTIVES:

The main objectives of this cross-sectional descriptive study were to identify the prevalence of musculoskeletal symptoms and workstation biomechanical risk levels for garment workers in Kandal Province, Cambodia.

METHODS:

This study used multistage sampling techniques to select 714 workers from three garment factories among 22 medium-size factories (250-1000 workers). Face-to-face interviews and direct observation using the rapid upper limb assessment scale (RULA) were used to collect data.



ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍

ថ្ងៃទី៥ មីនា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ស្ត្រីខ្មែរ
ថ្ងៃទី១២ មីនា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ស៊ុន ស៊ីសាមុត
ថ្ងៃទី១៩ មីនា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ខ្មោចម្តាយដើម
ថ្ងៃទី២៦ មីនា	ម៉ោង៥ល្ងាច	អ្នកអង្គរ
ថ្ងៃទី២ មេសា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ការព្យាបាលស្ត្រីញៀនថ្នាំឈ្មោធនាគ្រោះដោយសារគ្រាប់មីន
ថ្ងៃទី៩ មេសា	ម៉ោង៥ល្ងាច	អ្នកស្រែ
ថ្ងៃទី១៦ មេសា	ម៉ោង៥ល្ងាច	កម្ពុជាកាលបុរេវត្ថុក្រហមល្បីជ្រាប
ថ្ងៃទី២៣ មេសា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ខ្មែរជីវិត
ថ្ងៃទី៣០ មេសា	ម៉ោង៥ល្ងាច	លោកបណ្ឌិត រ៉ូចេនី កុំធ្វើការដល់យប់អង្រាត្រពេក

ក្តីបភាពយន្ត

ថ្ងៃទី៥ ខែមីនា	ម៉ោង២ស្រៀល	រឿងដែលបន្ទូលពីជំងឺផ្លូវចិត្ត
ថ្ងៃទី១២ ខែមីនា	ម៉ោង២ស្រៀល	មន្ទីរសង្គម ម៉ាស៊ីនពីឃាតខ្មែរក្រហម
ថ្ងៃទី១៩ ខែមេសា	ម៉ោង២ស្រៀល	បក្សីហានសួគ៌
ថ្ងៃទី២៣ ខែមេសា	ម៉ោង២ស្រៀល	មេឌូល

ព្រឹត្តិការណ៍

ថ្ងៃទី៣ មីនា ដល់ ថ្ងៃទី៦ មីនា	គម្រោង Asiadoc: ត្រឡប់មើលពីភាពលោក
-------------------------------	-----------------------------------

ពិពិធករណ៍

ថ្ងៃទី១១ ដល់ ថ្ងៃទី៣០ មីនា	កញ្ចក់ប្រែប្រួល: ការផ្តុះបញ្ចាំងពីហ្គាតេម៉ាឡា និងកម្ពុជា
ថ្ងៃទី១១ ដល់ ថ្ងៃទី២៨ មេសា	អ្នករាំ

ការបញ្ចាំងភាពយន្តពិសេស

ថ្ងៃទី២ ខែមីនា	ប្រកួតដោយយុត្តិធម៌
----------------	--------------------

បារបកថា

ថ្ងៃទី២៥ ខែមីនា	ផ្ទះទីកន្លែ
ថ្ងៃទី ២៥ ខែមេសា	ប្រឡងនៃការគ្រប់គ្រងជំងឺ និង ផ្លូវ ក្នុងចំណោមកម្មករកាត់ដេរ...
ថ្ងៃឈប់សម្រាក	

៨ មីនា, ១៣, ១៤, ១៥, ១៦ មេសា

CINE SATURDAY

March 5	5pm	Khmer Women
March 12	5pm	Sinn Sisamouth
March 19	5pm	The Mother's Ghost
March 26	5pm	The People of Angkor
April 2	5pm	Treatment for Female Drug Addicts...
April 9	5pm	Rice People
April 16	5pm	Kampuchea, Red - Bitter Chronicles
April 23	5pm	Life is Like the Kite
April 30	5pm	It Is Midnight, Doctor Richner

CINECLUB

March 5	2pm	Ce qu'il reste de la folie
March 19	2pm	The Khmer Rouge Death Machine
April 9	2pm	Bird of Paradise
April 23	2pm	The Storm Maker

EVENT

March 3 - March 6	The Asiadoc Project: Eyes on the world
-------------------	--

EXHIBITION

March 1 - March 30	The Altered Mirror: Reflections from Guatemala and ...
April 1 - April 28	Dancers

SPECIAL SCREENING

March 2	Fair Play
---------	-----------

LECTURE

March 25	Reflection on the River
April 29	Prevalence of musculoskeletal symptoms among...

Closing Dates

March 8, April 13, 14, 15, 16

ផ្ទះលេខ៦៤ ផ្លូវ២០០ ឧកញ៉ាម៉ែន ភ្នំពេញ
០២៣ ៩៩២១៧៤

www.bophana.org

ចាប់ពីថ្ងៃចន្ទ ដល់ សុក្រ :

ម៉ោង ៨ព្រឹក ដល់១២ថ្ងៃត្រង់ និងពីម៉ោង

២សៀល ដល់ ៦ល្ងាច

ថ្ងៃសៅរ៍ ពីម៉ោង ២សៀល ដល់ ៦ល្ងាច

64 St. 200 Okhnia Men

Phnom Penh

023 992174

www.bophana.org

From Monday to Friday:

8am-12pm

2pm-6pm

Saturday: 2pm-6pm